

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
<b>Herausgeber:</b>	Auslandschweizer-Organisation
<b>Band:</b>	13 (1986)
<b>Heft:</b>	3
<b>Anhang:</b>	Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Belo Horizonte

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

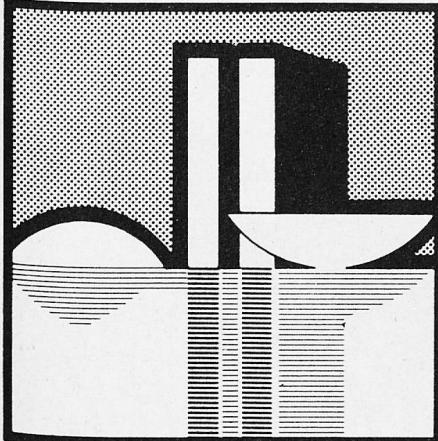
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Brasília



### EMBAIXADA

SES — Avenida das Nações, lote 41  
70448 — Brasília — DF  
Caixa Postal 04.0171 — Fone: 244-5711

### TECNO SUÍÇA 86 BRASIL

Na tarde do dia 12 de setembro do corrente ano, o Dr. Kurt Furgler, Ministro da Economia, presidirá à inauguração da TECNO SUÍÇA 86 BRASIL.

Nesse simpósio técnico, serão apresentadas 27 conferências de especialistas de várias empresas suíças, proporcionando um intercâmbio tecnológico com um selecionado público de vários setores da economia brasileira.

A série de palestras terá lugar nas dependências do Grand Hotel Ca'D'Oro, em São Paulo, durante a semana de 15 a 19 de setembro. Uma pequena exposição de equipamentos e bens de consumo completará este simpósio.

O evento é organizado pela OSEC e conta com o patrocínio do Ministério da Indústria e Comércio do Brasil, além do apoio da Câmara de Comércio Suíço-Brasileira.

### VISITA OFICIAL DO MINISTRO SUÍÇO DA ECONOMIA

O Dr. Kurt Furgler, Ministro da Economia, fará uma visita oficial a Brasília nos dias 11 e 12 de setembro de 1986.

### PARTIDA

Depois de quatro anos e meio servindo em Brasília, deixou a Embaixada da Suíça o Primeiro Secretário, e Primeiro Colaborador do Chefe da Missão, Sr. Rudolf Bärfuss. Ele foi transferido para a Missão Suíça junto à Comunidade Européia, em Bruxelas.

Desejamos-lhe em seu novo posto o mesmo sucesso obtido no Brasil e felicidade a toda a família Bärfuss.

Seu sucessor será o Sr. Oskar Knapp, Conselheiro de Embaixada da Missão Suíça em Paris junto à Organização para a Cooperação e o Desenvolvimento Econômico (OCDE), que chegará ao Brasil em outubro.

### TROCA DE CARTEIRAS DE MOTORISTAS ANTIGAS

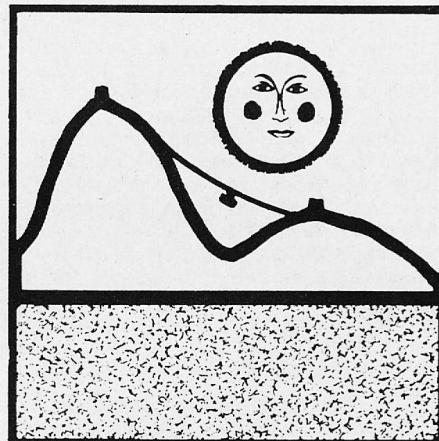
(Vide pg. 10 da Revista no. 2/86)

Em relação ao prazo dado até o fim do ano de 1986, o Departamento Federal de Polícia da Suíça nos comunica tratar-se de uma norma regulamentar para os Cantões e que, para os suíços no exterior, a troca de suas carteiras de motorista não é, portanto, necessária.

Todas as carteiras emitidas a partir de 1/10/59, ou mesmo antes, e que apresentam o carimbo de validade 1959, continuam válidas sem restrição, sendo também reconhecidas na hipótese de um regresso à Suíça. Por outro lado, a Suíça reconhece também todas as carteiras estrangeiras de motoristas, desde que válidas.

(Tradução do artigo do Serviço dos Suíços no Exterior/Departamento Federal dos Assuntos Externos, publicado na presente edição).

## Rio de Janeiro



### CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 - 11º andar  
Cx. Postal 744 - 20.001 - fone 242-8035

### MÚSICA SUÍÇA NA RÁDIO IMPRENSA FM 102,1 MHz

Chamamos a atenção dos leitores para as transmissões de música suíça pela "RÁDIO IMPRENSA FM". Essa estação de rádio - a mais antiga em freqüência modulada no Rio de Janeiro - está transmitindo, de segunda a sexta-feira, na faixa FM 102,1, música suíça da série "Música Helvética", da Rádio Suíça Internacional. Atualmente as transmissões são às 10 horas da manhã.

Maiores informações podem ser obtidas com a diretora da emissora, D. Eunice Khoury, pelos telefones 208-8195 e 208-8096.

### STEFAN MARZARI DISTINGUIDO COM MEDALHA "SANTOS DUMONT"



Em recente cerimônia realizada no Quartel General do III COMAR, no Rio de Janeiro, com a presença de altas autoridades civis e militares, o Diretor Geral da SWISSAIR para o Brasil, Stefan Marzari, foi distinguido com a Medalha de Mérito "Santos Dumont", pela sua estreita colaboração junto ao Ministério da Aeronáutica, para o desenvolvimento da aviação comercial.

Stefan Marzari, que é "Cidadão do Estado do Rio de Janeiro", conquistou um grande círculo de amizades, tanto na área profissional como na sociedade brasileira, motivo pelo qual tem sido muito cumprimentado pela comenda que acaba de receber.

Na foto, Stefan Marzari e o seu parainfo, Tenente Brigadeiro Waldyr Pinto da Fonseca, no decorrer da cerimônia de entrega da Medalha "Santos Dumont".

### REVUE SUISSE/SCHWEIZER REVUE

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do Exterior em Berna.

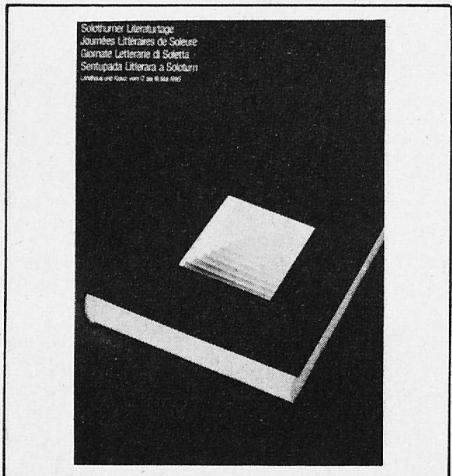
Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO. Caixa Postal 744 - 20.001 - Rio de Janeiro

## CARTAZES SUÍÇOS PREMIADOS

Depois de ser exibida em São Paulo, por ocasião da Tecno-Suíça, a mostra de cartazes suíços veio ao Rio de Janeiro.

Aqui poderá ser visitada na Escola Superior de Desenho Industrial (ESDI) de 21 de outubro a 7 de dezembro do corrente ano.

Trata-se de uma coletânea de aproximadamente 60 cartazes, representando a produção dos anos de 1983, 1984 e 1985. O concurso, organizado desde 1941, seleciona anualmente cerca de 20 cartazes para premiação.



"Jornadas literárias de Solothurn" Werner Jeker

O Júri desse certame, composto de 9 membros, é sempre presidido por um representante do Ministério do Interior da Suíça.



"Salvem as nossas florestas"

Hans Erni

## QUEIJARIA-ESCOLA EM NOVA FRIBURGO

Transcrevemos a seguir um artigo, de autoria do Sr. Jayme Jaccoud, publicado na Revista "DESAMIS" (Associação dos Descendentes e Amigos dos Imigrantes Suíços), com referência ao projeto da Queijaria-Escola, que está sendo instituído em Nova Friburgo.

*"O ano de 1985 foi muito importante para o projeto da Queijaria-Escola que vai ser implantada em Nova Friburgo. A Association Fribourg-Nova Friburgo concluiu, com êxito, a campanha de arrecadação de fundos, tendo levantado a respeitável soma de setecentos mil francos. Por parte da Associação Fribourg-Nova Friburgo, a daqui, foi feito o estudo de viabilidade econômica do empreendimento e ultimado o projeto de arquitetura e os das instalações industriais e concluída a legalização do INSTITUTO FIBOURG-NOVA FRIBURGO, entidade que vai receber o dinheiro arrecadado e ficar encarregada da construção e operação da Queijaria-Escola."*

O Instituto, uma sociedade civil sem fins lucrativos, será dirigido por um Conselho de Administração composto por dois representantes da Association de Fribourg, dois da Associação de Nova Friburgo, e pelo Cônsul Geral da Suíça no Rio de Janeiro. Este Conselho, já empossado, é constituído dos senhores Otto Schumacher, diretor da União de Bancos Suíços no Rio de Janeiro; Willi Kern, diretor da Fábrica de Rendas de Friburgo; Antonio Madeira, advogado militante em Friburgo e grande incentivador do intercâmbio Fribourg-Nova Friburgo; Jayme Jaccoud, que vinha coordenando o projeto de implantação da Queijaria-Escola e mais o diplomata Marcel Guélat, Cônsul Geral da Suíça.

A Queijaria-Escola será construída em Conquista, à margem da estrada Friburgo-Teresópolis, em uma magnífica área de 21.000 metros quadrados, doada pela família Heródotto Bento de Melo.



"La Liberté", Fribourg,

28/29. 5. 86

No momento o Instituto está cuidando da aprovação dos projetos junto ao Ministério da Agricultura, já tendo as licenças da Prefeitura de Nova Friburgo e das autoridades sanitárias do Estado do Rio de Janeiro.

A direção da Queijaria-Escola ficará a cargo de um técnico suíço que eles enviarão e que aqui permanecerá, pago por eles, por três anos, tempo para a transferência de tecnologia para um técnico brasileiro.

## SWISSAIR BRASIL INFORMA

Chegando ou saindo da Suíça, os passageiros tem a seu dispor nos Aeroportos de Zurique, Ginebra ou Basileia, o prático serviço integrado de despacho de bagagem, em cooperação com a Rede Ferroviária Federal.

O serviço "Welcome Luggage" foi criado para os passageiros que chegam a uma dessas três cidades e prosseguem viajando, de trem. A bagagem recebe uma etiqueta especial, que garante a entrega no local de destino, dentro de um prazo pré-determinado.

Para os que saem da Suíça, o sistema "Fly-Baggage" permite que o passageiro despache a sua bagagem na estação ferroviária, de qualquer ponto da Suíça onde ele se encontre, e a mesma será enviada para qualquer parte do mundo aonde ele se destina num vôo da SWISSAIR.



# Notícias Consulares

## NOTÍCIAS DAS NOSSAS SOCIEDADES

### ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUÍÇAS

Rua Cândido Mendes, 157  
20.241 - Rio de Janeiro  
Tel.: 252-5182 - 3as. feiras das 9 às 12 hs.

Como é do conhecimento de quem se interessa pela ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUÍÇAS, ela, no momento, vive sem Diretoria efetiva, mas é dirigida por uma comissão de senhoras responsáveis pelo seu andamento normal. Todas nós, membros da ASSOCIAÇÃO, estamos nos esforçando para contornar essa situação anormal da melhor maneira possível.

Como prova da continuidade de nossas atividades, só é preciso lembrar o sucesso que foi o "JANTAR DE CONFRATERNIZAÇÃO" de 20 de maio, com um comparecimento de mais de 105 comensais; o buffet frio certamente agradou em cheio todos.

Já é tradição que a nossa ASSOCIAÇÃO pode contar com o inteiro apoio da direção do Restaurante "Casa da Suíça" e com a ajuda dos gentis e eficientes garçons num serviço irrepreensível. Aqui, desejamos manifestar os nossos agradecimentos. A sobre-mesa do confeiteiro Sr. Robert foi também um sucesso e, para finalizar, agradecemos à Sra. Ledermann, que encabeçou a direção e tomou a si a responsabilidade para que o Jantar se tornasse o sucesso que realmente foi.

Poucas semanas após esse evento, realizamos em 25 de junho — sob a eficiente direção da Sra. Siegrist, que escolheu o seu "staff" de ajudantes para os vários setores — o CHÁ BENEFICIENTE com jogos carteados, uma pequena tombola, e o próprio chá servido com tortas. Apesar de todos os contratempos que a Copa do Mundo nos causou com a coincidência da data com um jogo decisivo, que poderia ter prejudicado a realização do Chá transferindo-o para o dia seguinte; isso afinal não foi preciso, e assim, tudo saiu às mil maravilhas. O resultado, com a participação de mais de 200 senhoras, foi bastante gratificante, tanto no que se refere às finanças, bem como aos muitos elogios recebidos pela excelência das muitas tortas e salgados. Podemos dar os parabéns à Sra. Siegrist pelo êxito total.

Esperamos que o BAZAR NATALINO de 26 de novembro tenha a mesma sorte que as reuniões havidas até a presente data.

Os Chás mensais continuam como sempre, cada um dirigido voluntariamente por um de nossos membros.

Com esses esclarecimentos podemos afirmar que, mesmo sem uma Diretoria eleita para o ano em curso, a nossa querida ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUÍÇAS não deixou de existir e, como diz o ditado - "a esperança é sempre a última que morre" - esperemos que, futuramente, nos seja dado eleger uma Diretoria rejuvenescida, com o entusiasmo necessário para manter viva a ASSOCIAÇÃO, que hoje conta com uma profícuia existência de mais de meio século.

## CÍRCULO ACADÊMICO SUIÇO

Caixa Postal 763 20.000 Rio de Janeiro Tel.: 270-2252 Sr. Gérard Défago, Presidente

### AS ATIVIDADES DO C.A.S. EM 1986

A partida foi dada em 1985 no jantar de Natal, muito animado com a presença de nossas esposas, cantos, distribuição de presentes e também com uma festa de despedida ao nosso Presidente Enrico Caratsch, esposa Ulla e família.

Ele voltou à Suíça a fim de assumir novas funções na SULZER de Wintherthur.

Um ano de presidência somente e ele deixa a melhor lembrança, bem como a preocupação de eleger um substituto.

Confiou-se no abaixo assinado, que já pôde tranquilizar Dom Enrico de que tudo corria bem por cá, assim como tudo vai bem com a família repatriada. Tão somente, como ele escreve, "saudades" do ambiente louco do Rio de Janeiro. Jamais saberemos o que temos.

No decorrer da primeira reunião, em 19 de março, foi constituído o "comitê" para o exercício de 1986, a saber:

#### 1.- COMITÊ DE HONRA

Presidente Vitalício de Honra  
Presidente de Honra  
Vice-Presidente de Honra

Dr. Anton von Salis  
Embaixador Roger Bär  
Cônsul Geral Marcel Guélat

#### 2.- COMITÊ

Presidente  
Vice-Presidente

Gérard Défago  
Kurt Haussmann  
Robert Urech

1º Secretário:  
2º Secretário (caixa)

Hugo Bruegger  
Walter Stucky

#### 3.- MEMBROS

#### 4.- CANTUS MAGISTER

#### 5.- REPRESENTANTE OPOSIÇÃO

Rostock/Zimmermann/Igor  
Robert Urech

Hans Birkmaier

Em vista da participação, cada ano menor, nos jantares mensais, decidiu-se abrir o C.A.S. a quem achar por bem encontrar, num círculo de amigos, um ambiente alegre, descontraído, onde se come, bebe, canta e se discute um tema apresentado por um colega.

Successivamente, tivemos estes programas interessantes e animados pelas perguntas dos curiosos participantes.

16 de abril	Dr. Anton von Salis	Férias em Viena
21 de maio	Dr. Marc Peter	Microcirurgia
18 de junho	Sr. Jeanpierre Voutat	Escrifopilia
16 de julho	Sr. Hans Wallenwein	Informática
20 de agosto	Sr. Werner Zimmermann	Psiquiatria moderna

#### OS PRÓXIMOS ENCONTROS:

17 de setembro	Peter Jacubowsky	Estrada de Ferro Santos Aricá
15 de outubro	Walter Stucky	Os buracos de queijo. Como fazê-los.

O C.A.S. levantou vôo.

Partiu para suas atividades gastronômico-culturais, que cultivam a amizade mantendo juntos os menos jovens e os jovens também.

O Presidente  
GÉRARD DÉFAGO

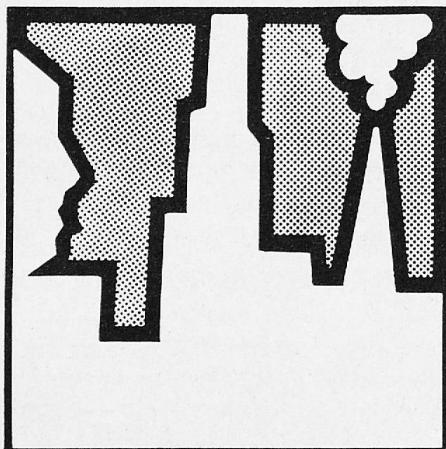
## PASSAPORTE

Não esperem até a véspera de sua viagem para pedir a prorrogação da validade de seu passaporte suíço. Ele poderia não ficar pronto a tempo.

## MATRÍCULA

Jovem, dirija-se à sua representação diplomática ou consular no decurso do ano em que completar 20 anos.

## São Paulo



### CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 1754 - 4º andar  
Ed. Grande Avenida - 01310 - SP  
Caixa Postal 30.588 - 01051 - São Paulo  
Fone: 289-1033

### NOTÍCIAS CONSULARES

#### DESPEDIDAS

O Consulado Geral da Suíça em São Paulo, novamente submetido a um de seus periódicos, profundos remanejamentos, comunica três partidas em julho: as do "chef de poste" até o estagiário, passando pelo chanceler. As saudades serão muitas, mas "São Paulo não pode parar"...

Em fins de julho vindouro, teremos de despedir-nos dos nossos estimados Cônsul Geral, Sr. GEORGES PEYRAUD e de sua esposa, Sra. HENRIETTE PEYRAUD. Estarão deixando o cargo, para gozar sua merecida aposentadoria na Suíça, após 42 anos de serviços prestados ao Departamento Federal do Exterior. Durante esses longos anos de dedicação à Confederação, o Sr. e a Sra. PEYRAUD puderam conhecer dezenas de países e conviver com os suíços neles residentes.

Regressam à pátria, onde poderão finalmente aproveitar da proximidade de seus filhos e netos, dos quais, durante tantos anos, foram obrigados a se afastar.

Seus colaboradores, bem como os amigos da colônia suíça de São Paulo, os vêem partir com grande pesar, pois o convívio com eles foi dos mais harmoniosos e proveitosos.

Desejam ao Sr. Cônsul Geral PEYRAUD e à sua esposa muita tranquilidade e alegria nessa nova etapa de suas vidas.

Previdência é melhor que assistência. Por isso, poupe e garanta a sua subsistência pelo FUNDO DE SOLIDARIEDADE DOS SUÍÇOS NO EXTERIOR.  
(Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna).

#### MENSAGEM DO SENHOR GEORGES PEYRAUD CÔNSUL GERAL DA SUÍÇA EM SÃO PAULO

Caros patrícios,

Aproveito a proximidade da festa nacional suíça, para exprimir a todos, meus sentimentos patrióticos e também para despedir-me de todos os meus prezados patrícios. Minha esposa e eu regressamos no próximo mês de agosto à Suíça, quando nos retiraremos da vida profissional. Somos extremamente gratos a todos, pela atenção com que sempre nos cercaram durante o período em que estivemos a serviço da Confederação Suíça no Brasil, ou seja, de junho de 1983 até hoje.

Quanto a nós, esperamos ter cumprido nosso dever no âmbito de nossas funções e competências. Tentei compreender melhor os problemas que enfrentam aqui no exercício de suas múltiplas atividades. Creio ter-lhes aberto a minha colaboração e tê-los assistido do melhor modo que esteve ao meu alcance.

Embora estejamos deixando este último posto de nossa carreira com muito pesar, levamos conosco o prazer de termos desempenhado uma missão interessante e útil, rica de experiências e de termos podido apreciar a hospitalidade, a acolhida e o ambiente caloroso tão característico do Brasil.

Guardaremos na lembrança esses inesquecíveis três anos brasileiros, e desde já, desejamos transmitir a todos, nossos votos de muito sucesso e satisfação em suas atividades e os de saúde e bem-estar a todos e às suas famílias.

Cordialmente,  
GEORGES PEYRAUD

Despedimo-nos com tristeza também, após 2 anos e 9 meses de ativa colaboração em São Paulo, do nosso chanceler, PETER OBERHAENSLI, de sua vibrante esposa Lidia e da filhinha dos dois, Laura, nascida há cinco meses aqui nesta cidade.

O Sr. Oberhaensli deixará um grande vazio. Sentiremos falta de seu dinamismo, de seu senso de justiça e de seu humor mordaz e divertido, característico de um cidadão da Basileia.

Por falar nisso, o Sr. Oberhaensli parte pesaroso, pois deixa aqui inúmeros amigos e muitos colaboradores não só no Consulado como nas diversas Associações suíças paulistanas, e pesaroso principalmente agora, que acaba de fundar em São Paulo o "Bebbi-Club". É mesmo uma pena! O pesar é recíproco.

Este clube é uma "confraria" que aqui, como em outras cidades do mundo, reúne as pessoas oriundas da velha cidade de Basel, promovendo um melhor entrosamento entre elas, através de jogos, passeios, reuniões, etc., além de um apoio concreto do grupo aos bazares e festas organizadas pela colônia suíça em São Paulo. O Sr. Oberhaensli deixa tudo bem encaminhado, o primeiro boletim informativo-cultural, redigido e impresso. Que a todo esse trabalho seja dada continuidade, é o pedido que faz aos membros do Bebbi-Club.

Nossas despedidas também ao Sr. ROLAND MOSER, nosso querido estagiário, que chegou a São Paulo em janeiro de 1985, vindo de Berna.

Regressa ele agora a Berna, onde será submetido às provas finais de admissão aos serviços do Departamento Federal dos Negócios Exteriores. Cumprida esta etapa, o Sr. Moser iniciará sua carreira naquele Departamento, a qual, desejamos sinceramente, transcorra brilhante e seja coroada do mais pleno sucesso e de toda satisfação.

#### Casamento BOBBIA - TRUSSI

No dia 27 de maio de 1986, celebramos o casamento do Sr. FELICE BOBBIA, funcionário de chancelaria deste Consulado Geral, com a Sra. GABRIELE TRUSSI, de Basileia, professora da Escola Suíça.

Que o jovem casal realize o sonho de todos os que se casam: uma união construída sobre o amor, a compreensão e o crescimento mútuos. É o que de coração lhes desejamos.

#### IMPORTANTE

Comuniquem à sua representação diplomática ou consular qualquer mudança de endereço.



## CÂMARA DE COMÉRCIO SUÍÇO-BRASILEIRA

Rua Marconi, 53 - Conj. 81  
01047 - SÃO PAULO  
Tel.: 255-4221/255-6427

Av. Rio Branco, 99 - s/201  
20040 - RIO DE JANEIRO  
Tel.: 253-4617

### AS ATIVIDADES DA CÂMARA CONTINUAM EM RITMO DINÂMICO SEMPRE CRESCENTE

Com orgulho podemos apresentar em uma retrospectiva do primeiro semestre de 1986, as palestras dos seguintes senhores:

#### — em 23 de abril de 1986 - Rio de Janeiro

Dr. Roberto Fendt  
Diretor da Carteira de Comércio Exterior - Cacex  
Palestra: Política de Intercâmbio Comercial da Cacex

#### — em 24 de abril de 1986 - São Paulo

Dr. Guilherme Afif Domingos  
Presidente da Associação Comercial de São Paulo e da Federação das Associações Comerciais de São Paulo  
Palestra: A Livre Iniciativa e a Economia Brasileira

#### — em 16 de maio de 1986 - Rio de Janeiro

Dr. Fernão Botelho Bracher  
Presidente do Banco Central do Brasil  
Palestra: Considerações sobre a Economia Brasileira

#### — em 21 de maio de 1986 - São Paulo

Dr. Mauro Santayana  
Secretário Executivo da Comissão Provisória de Estudos Constitucionais  
Palestra: A Constituinte

#### — em 20 de junho de 1986 - Rio de Janeiro

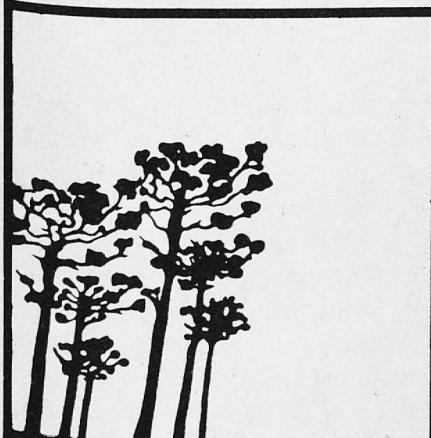
Dr. Almir Pazzianotto Pinto  
Ministro do Trabalho  
Palestra: A Política Sindical do Governo

Continuamos com a promoção para conseguirmos uma participação na **MUBA**, Feira de Basileia, que terá lugar de 14 a 23 de março de 1987. Esta será a primeira participação do Brasil numa Feira na Suíça desde 1953.

O objetivo desta participação se enquadra perfeitamente nas atividades da Câmara, que é a promoção do intercâmbio entre os dois países.

Continuamos ao inteiro dispor dos interessados para quaisquer informações que desejarem neste sentido.

## Curitiba



Nos dias 21 e 22 de julho de 1986, a Senhora Cônsul Ruth Eichelberger fez uma visita oficial às autoridades do Estado de Santa Catarina. Ela foi recebida pelo Governador, bem como pelas demais autoridades estaduais.

Nessa ocasião, a Senhora Cônsul também ofereceu uma recepção para os suíços de Florianópolis. Este evento foi realizado no Florianópolis Palace Hotel, onde a colônia suíça aproveitou para se reunir e confraternizar num ambiente agradável.

## CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 - 11º andar  
Caixa Postal 1.783 - 80001  
Edifício Banrisul - Fone: 223-7553

## Belo Horizonte



## AGÊNCIA CONSULAR

Rua Alcatrazes, 161 - 31.540  
Bairro Jardim Atlântico  
Fone: 441-5181

## CHARLOTTE ELISABETH AZEVEDO WALTI

No dia 25 de julho de 1986, a **senhora Charlotte Elisabeth Azevedo Walti** comemorou o seu 75º aniversário. Chegou ainda menina no Brasil e a Belo Horizonte, onde se casou em 3 de fevereiro de 1934 com o senhor Ennio Azevedo. Dona Lotte possivelmente é o mais antigo membro da nossa colônia suíça em Minas Gerais. Enviamos a ela os nossos sinceros parabéns, desejando-lhe muita felicidade e saúde.

## ELSA STEUBLE

No dia 21 de setembro deste ano, a **senhora Elsa Steuble** completará 85 anos de vida. Desejamos a ela um feliz aniversário e muita saúde para os anos vindouros. Enviamos os parabéns da nossa colônia de Belo Horizonte.

## IDA FARRER

Em 22.05.86 faleceu inesperadamente a nossa patrícia **Ida Farrer**, com a qual ainda poucos meses atrás comemoramos os seus 80 anos. Sentimos muito a falta da simpática e alegre Dona Ida, que tanto colaborou com a nossa colônia. Transmitimos à família enlutada os nossos sinceros pêsames.

\*\*\*

## MUDANÇAS DE ENDEREÇO

Lembramos que mudanças de endereço devem ser logo comunicadas a este Consulado.

Constatamos que convites para a festa de 1º de agosto voltaram às nossas mãos, e recebemos comunicações sobre o não recebimento da "Revista Suíça".

Poupar + prevenir = FUNDO DE SOLIDARIEDADE DOS SUIÇOS NO EXTERIOR  
(Endereço: Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna)

# Wie man als Auslandschweizer auch im Ausland Schweizer bleibt.

Ein Schweizer in der Schweiz ist eingebettet in vertraute Verhältnisse, gewohnte Sprache, heimische Atmosphäre.

Ein Schweizer im Ausland hat all das nicht.

Um so mehr braucht er die heimatliche Stimme, die hilft, dass einem Schweizer in der Fremde die Schweiz nicht fremd wird: die Tages-Anzeiger-Fernaustgabe.

Sie ist ein wöchentlicher engbeschriebener Brief aus der Heimat. Sie ist die Ausland-Wochenausgabe des Tages-Anzeigers, der meistgelesenen abonnierten Zeitung der Deutschschweiz. Sie ist auf 16 Dünndruckseiten ein Querschnitt durch das ganze Spektrum von der Politik bis zum Sport.

Die Welt aus Schweizer Sicht und die Schweiz aus erster Hand – das gibt Ihnen die Fernaustgabe, wie niemand es sonst kann.

Schicken Sie uns den Coupon. Dann können Sie die Fernaustgabe gratis kennenlernen oder im kostengünstigen Abonnement regelmässig lesen.



#### Die Preise der Tages-Anzeiger-Fernaustgabe in Schweizer Franken

##### Gewöhnliche Postzustellung 3 Monate 6 Monate 12 Monate

BRD, Dänemark, Finnland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Zypern	22.80	44.80	87.60
Übrige Länder	25.30	49.70	97.40

##### Luftpostzustellung

Europa und Mittelmeeländer, Spanisch Westafrika	24.60	48.50	94.80
Übrige Länder	27.30	53.60	105.40

- Ich abonneiere die Tages-Anzeiger-Fernaustgabe  
Die ersten 4 Ausgaben sind gratis
- Gewünschte Zustellart:  
 Luftpost  
 gewöhnliche Post
- Gewünschte Zahlungsweise:  
 jährlich  
 halbjährlich  
 vierteljährlich
- Ich möchte die Tages-Anzeiger-Fernaustgabe kennenlernen.  
Schicken Sie mir 4 Ausgaben gratis.

#### Zustell-Adresse:

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Land: \_\_\_\_\_

#### Abonnementsrechnung an:

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Coupon einsenden an: Tages-Anzeiger Vertrieb/Verkauf, Postfach, CH-8021 Zürich

**Tages-Anzeiger**  
FERNAUSTGABE

7040